

## EL ORDEN INTERNO DE LA FRASE (ORACION) MAPUCHE Y EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA

Francisco Bélec Anglehart  
Pastoral del Temporero, Talca-Curicó, Chile

### Introducción

En el curso de mis treinta años de permanencia en Chile, he encontrado a numerosas personas no mapuche con deseos de aprender este idioma. Sin embargo, la mayoría han fracasado en su intento, debido, seguramente, a las mismas dificultades que a mi mismo me han salido al paso. Es por este motivo que he querido entregar el fruto de esta breve investigación que, por lo demás, no proviene de un investigador profesional, razón por la cual los científicos y los kimchi Mapuche (los Mapuche que saben) le encontrarán sendos defectos, situación que acepto plenamente con todos sus riesgos.

Muchas personas son capaces de un aprendizaje idiomático solamente por una práctica oral, insertos en un ambiente apropiado. Para mí, la mejor fuente de adquisición de conocimientos y práctica del idioma mapuche ha sido la lectura de numerosos textos que se han ido publicando en el curso de este siglo. Sin embargo, siempre me encontré muy desorientado frente a la puntuación dentro de estos textos: poca relación tenía con mi concepto al respecto.

Además, la traducción propuesta por los autores y/o traductores correspondía muy de lejos a una traducción comprensiva aunque más literal del texto original.

Fue entonces cuando me decidí a tratar de analizar cómo se relacionaban estos originales y sus traducciones. Es el objeto de esta ponencia.

### A) Textos originales y sus traducciones.

En casi todos los textos bilingües a nuestra disposición, la traducción ha sido hecha:

- o por traductores no mapuche en estrecha relación con los autores,
- o por los mismos autores, personales igualmente eficientes, a esa altura de nuestro siglo, en la expresión verbal castellana como en la propia, de acuerdo con los criterios culturales de cada expresión.

La consecuencia inmediata de este hecho consiste en que la redacción final de los textos pretende una comprensión cultural inmediata de los textos, por

parte de los lectores, sin importar cómo se hace la transposición literal correspondiente.

Un ejemplo muy notorio de lo dicho se encuentra en las traducciones que Martín Alonqueo (q.e.p.d.) hace de las oraciones tradicionales mapuche en su libro Instituciones Religiosas del Pueblo Mapuche. Su texto mapuche es extremadamente corto en relación a la traducción castellana. Sin embargo, hace falta la traducción hecha por el autor para entender todo su substrato significativo del texto mapuche. Hace falta recurrir a otras fuentes más elementales.

#### **B) Superación de las dificultades de puntuación: Dr. D. Adalberto Salas**

Hace casi dos decenios que D. Adalberto Salas estudia sistemáticamente el idioma mapuche. Su estudio lo ha realizado en gran parte en base a textos orales mapuches grabados y transcritos. Ha superado la dificultad de cómo poner la puntuación mapuche, sencillamente por la indicación de pausas e inflexiones del narrador oral. (Ver su obra, El Mapuche o Araucano, Mapfre, Madrid, 1992, p.85) Con estas indicaciones originales, él elimina las dificultades antes mencionadas en los textos correspondientes y logra entregar la desmembración de significados en la oración mapuche original.

Sin embargo subsisten los problemas para el estudio de la mayoría de los demás escritos bilingües mapuche que no gozan de este recurso, y cuya puntuación sigue presentando la dificultades antes mencionadas.

#### **C) Dr. Adalberto Salas: otro aporte significativo al estudio del idioma mapuche.**

A mi juicio, como aprendiz del idioma mapuche, la disección de todas las formas verbales que permiten la expresión de oraciones verbales subordinadas “con verbos no finitos o no personales, más o menos correspondientes al modo infinitivo de los verbos castellanos (infinitivos, gerundio y participio), mediante las cuales se pueden expresar finas relaciones de subordinación”, (op.cit.p.161) es uno de los aportes más significativos del Dr. Salas. El es él que, tal vez con más seguridad y síntesis ha tratado el tema, y el estudio del capítulo VIII de su obra citada me parece indispensable para entender cómo el idioma mapuche organiza la expresión de las oraciones subordinadas.

#### **D) La secuencia lógico-gramatical de los textos mapuches.**

A pesar de lo anterior, subsiste, para el lector de los textos normalmente a su disposición, la dificultad de poder seguir la secuencia lógico-gramatical de los enunciados cuando no se dispone de la indicación de pausas (2 tipos) e inflexiones (3 tipos). (Salas, 85). Es por éso que nos hemos dedicado a analizar

algunos textos tomados de Felei taiñ mapudunguel, de varios autores, editado por la UFRO y el ILV en 1983. A continuación, los resultados.

<u>Texto original</u>	<u>Traducción ofrecida</u>	<u>Traducción literal</u>
P.1(1) feitachi rakiduum feipiwaiñ iinchiñ kimpalaiñ, kuifike kimmün mülerkefui ta kimpeñpewün taiñ fütake che em	Este pensamiento les digo: nosotros no pudimos conocer las diversas manifestaciones de nuestros mayores	yo le voy a decir este pensamiento: nosotros, hasta aquí, no conocemos las sabidurías antiguas; existían los conocimientos de nuestros mayores.

**Conclusión:** encontramos en el texto original la yuxtaposición de verbos al modo indicativo, sin conjunciones para partes de oración que subordinamos en castellano.

<u>Texto original</u>	<u>Traducción ofrecida</u>	<u>Traducción literal</u>
p.1(2) Rume nierkefui kümeke ngülam llemai ka rume ngünekerkefui ñi pu yall, dapingei fütake che, ka fentre küdaumangei,	Ellos tenían buenos consejos para dar a sus hijos Los jóvenes eran muy obedientes y fieles servidores de sus mayores, en todo sentido	Tuvieron verdaderamente buenos consejos y mandaron muy bien a sus hijos; fueron muy bien honrados y se les trabajó muy bien.

**Conclusión:** cada miembro de frase castellano con sus adjetivos son expresados en idioma mapuche con frases al modo indicativo, yuxtapuestas o relacionadas con conyunciones de coordinación con sus verbos en forma activa o pasiva.

<u>Texto original</u>	<u>Traducción ofrecida</u>	<u>Traducción literal</u>
p.1(4) Fei meu wirintukufiñ tüfachi papel meu. Elimün tamün kima el pu peñi ka pu deya, weke tramkülelu, kisu taiñ	Por eso escribimos este libro; en esa forma lo podrán saber hermanos, hermanas y	Por eso escribimos este papel en nuestro propio idioma para que Uds. sepan hermanos y hermanas que

mapudungun	meu,	jóvenes. Lo hacemos en se están criando;
nütramkaaiñ.	ka fei meu doi	nuestro propio idioma. conversaremos y de esta
kúme	ngünedaumaiñ,	Vamos a conversar. Así manera valorizaremos
poyeafiiñ	feitachi kúmeke	conoceremos mejor nuestra mejor
dungu,		propia manera de (y) le tendremos cariño a
amulnieafiiñ,ayüfilmün.		expresarnos. estas cosas buenas; las
		Lo llevaremos adelante, si llevaremos adelante, si Uds.
		Uds. lo quieren. lo quieren.

**Conclusión:** "... papel meu. Fei meu..." Curiosamente, el autor pone un punto donde en castellano vendría a lo sumo una coma, ya que se inicia en este punto una oración no finita. El texto sigue con la simple yuxtaposición de enunciados verbales al modo indicativo, en cuanto en castellano se utilizan giros que van dando diversidad a la expresión de las distintas ideas. Este tipo de diversidad no parece interesar la calidad oratoria del pensamiento mapuche.

Texto original

Traducción ofrecida

Traducción literal

p.3(19) Fei meu küm e rüpu reke witrakonaimün Ayüwüngei tüfachi nütram ngeneduamün meu.	Será como entrar en un buen camino. Esta conversación es para alegrarse si lo valorizamos en su justa medida.	Entonces, como en un camino bueno avanzarán Uds. Es agradable esta conversación sobre le fijamos (la valoración).
--	---	--

**Conclusión:** Si comparamos la traducción más literal con la que ofrecen los autores, vemos que la primera tiene una estructura mucho más sencilla que la que proponen los autores. De nuevo constatamos la expresión de ideas en las oraciones en modo indicativo afirmativo yuxtapuestas y bien poco subordinadas gramaticalmente entre sí.

Texto original

Traducción ofrecida

Traducción literal

p.3 (4) Eimün llemai pu weke che lloumün tüfachi rakiduam, (1) pütrün maneluwün mülei eimün meu (1') mülei tamün rakiduamael	Jóvenes, reciban este mensaje; hay muchas esperanzas en sus ideas. Es conveniente que nos comuniemos. Así veremos cómo se	Uds., jóvenes, reciban este mensaje: hartas esperanzas hay en Uds., deben pensar y conversar entre Uds. Queremos fijarnos en cómo estamos en este punto de
--	---	--

ka dugukawael (2)	presenta nuestra situación	nuestra vida, y cómo vamos
ngüneduam ayüiñ llemai,	en esta vida, ya que no	a estar más adelante.
(3)	conocemos el	
chumngechi iñ felerpun	futuro.	
tüfachi mongen meu, (3')		
ka iñ chumngechi felerpuael		
kan antü. (3')		

**Conclusión:** En el texto original, podemos discernir tres grandes ideas expresadas -números entre paréntesis. Entre (1') y (2), entre (2) y (3), ninguna puntuación marca el cambio de idea principal. En (3), en cambio, la conjunción “chumngechi” con sus participios nos marca una subordinación de proposiciones.

<u>Texto original</u>	<u>Traducción ofrecida</u>	<u>Traducción literal</u>
P.5(1)... yerkei tralka tañi chempingenuam rume, tral katu marayawi pingualu, welu...	llevó la escopeta para que no le impidieran su salida. Tal vez dirían que salió a cazar liebre, pero...	llevó una escopeta para no ser dicho nada, será dicho: anda cazando liebre, pero...

**Conclusión:** “será dicho: anda cazando liebres” es una proposición explicativa construida en lenguaje directo en un contexto de lenguaje indirecto, sin mayor transición más que una coma. Los elementos de la frase se van enunciando sin necesidad de ligazón gramatical formal, en su orden de presentación temporal, y cambiando el tipo de discurso según se desarrolla en el momento en que se enuncia.

### Conclusiones generales.

Puede parecer de pocos ejemplos la muestra que se ha tomado para asentar las conclusiones que queremos entregar a continuación. Sin embargo el estudio personal no consignado en este ensayo muestra la repetición de los esquemas referidos. Por lo tanto, en el marco de esta exposición, no se ha visto la necesidad de seguir presentando más ejemplos. He aquí las conclusiones a las que hemos llegado.

1) La yuxtaposición de oraciones parecer ser el modelo normal de expresión verbal del idioma mapuche. No existe, como en latín, largos párrafos con un desarrollo lógico muy complejo dentro de una sola oración.

2) Esta yuxtaposición está determinada, según mi modo de ver, por la aparición cronológica de cada elemento expresivo dentro de la frase. En otras palabras, a medida que se van presentando en el tiempo del relato sus distintos elementos expresivos, se van agregando en el texto sin mayor forma de introducción gramatical. (puntuación, subordinación de oraciones) de tal modo que podemos encontrar un discurso directo precediendo inmediatamente el discurso indirecto, sin que el autor mapuche se sienta obligado ni siquiera a poner una coma entre las dos oraciones.

3) Este tipo de desarrollo morfológico de la frase mapuche lo hace tal vez parecer demasiado sencillo, para no decir simple o hasta rústico.

4) Sin embargo, cabe comprender que la riqueza expresiva del idioma mapuche no reside en primer lugar en su construcción fraseológica, sino en la agilidad de su composición verbal, con sus innumerables sufijos. (Salas, op.cit.)

5) Por lo tanto, maneja bien el idioma él que maneja bien su estructura verbal. Ese es el estilista del idioma mapuche. Y me atrevería a decir que es allí donde el Mapuche deja atrás a todos los no-Mapuche que en algún momento dado hemos querido aprender este idioma tan ágil para expresar todos los matices del contenido verbal de la oración.

6) Pero, por otro lado, esta riqueza expresiva tienen por corolario la posibilidad de utilizar una gran cantidad de maneras de decir lo mismo. El hablante más eficiente utilizará formas sofisticadas desde el punto de vista cultural mapuche, mientras el aprendiz se expresará de algún modo comprensible, pero sin lograr tanta rigurosa exactitud ni elegante agilidad.

7) Cuando comencé a hablar Mapuche, trataba de formar frases largas que incorporaran mis conocimientos nuevos de las formas verbales no finitas.

Ahora sé que puedo expresarme en un lenguaje tal vez no tal elegante ni exacto desde el punto de vista de la optimidad mapuche, pero que me permite una comunicación mínima, la cual, a su vez, permite al tiempo y a la experiencia dejarme más cercano a esta optimidad.

¡Ojalá estas conclusiones les den mayor ánimo a todas las personas no-Mapuche que quieran llegar a poder utilizar el idioma original de esta tierra chilena sureña en sus relaciones diarias con este pueblo hermano!